



The Internet Corporation for Assigned Names and Numbers

Políticas y Procedimientos de Servicios Lingüísticos

Mayo de 2012

ÍNDICE

GENERALIDADES	Error!
Bookmark not defined.	
POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE LA ICANN	Error!
Bookmark not defined.	
VISIÓN DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA	ERROR!
BOOKMARK NOT DEFINED.	
PRÁCTICAS DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS	Error!
Bookmark not defined.	
HISTORIA DEL DOCUMENTO SOBRE POLÍTICAS Y PROCEDIMIENTOS LINGÜÍSTICOS 6	
DEFINICIONES	8
TRADUCCIÓN	9
Principios	Error!
Bookmark not defined.	
Traducción proactiva	10
Traducción bajo demanda	11
INTERPRETACIÓN	12
Reuniones Públicas de la ICANN	12
INTERPRETACIÓN DE TELECONFERENCIAS	14
TRANSCRIPCIÓN	14
TRANSCRIPCIÓN EN TIEMPO REAL (RTT, por su sigla en inglés)	15
SUBTITULADO DE VIDEOS	15
CONTROL DE CALIDAD	15
Ciclo de Revisión de Validación	17
REVISIÓN DE LA POLÍTICA DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS	19

GENERALIDADES

El objetivo de brindar servicios lingüísticos es facilitar el acceso a la ICANN, y la participación en el trabajo de la organización, a quienes no hablan inglés, o bien no se expresan con fluidez en ese idioma.

El multilingüismo es esencial en una organización global de múltiples partes interesadas. Las reuniones, los documentos y la información deben ser accesibles en múltiples idiomas. Para satisfacer esta necesidad, la ICANN sometió la versión anterior de este documento (en ese entonces, denominado "Programa de Traducción" [["Translation Programme"](#)] a comentario público en marzo de 2008, y en diciembre de 2008 contrató una persona experta en la industria de la traducción y la localización dedicada a la coordinación del área de traducción a tiempo completo). Esta acción estuvo en consonancia con los Principios y el Marco de Responsabilidad y Transparencia, y allanó el camino hacia una mejor interacción con las partes interesadas.

Brindar servicios multilingües de alta calidad y a un costo eficiente tiene dos **objetivos** principales:

- Hacer que la información sobre la ICANN y su trabajo sea más accesible para los hablantes de otros idiomas que no sean inglés, para mejorar la participación en el modelo de múltiples partes interesadas e incrementar la efectividad de dicho modelo.
- Incrementar la efectividad de la ICANN como organización global.

Los **servicios** lingüísticos de la ICANN incluyen:

- Traducción
- Interpretación simultánea
- Interpretación de teleconferencias
- Transcripción (de sesiones grabadas)
- Transcripción en tiempo real (RTT, por su sigla en inglés)

POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE LA ICANN

El idioma de trabajo de la ICANN es el inglés. Su política consiste en brindar servicios de traducción e interpretación en los seis idiomas de las Naciones Unidas – en la actualidad, árabe, chino simplificado, inglés, francés, ruso y español – cuando corresponda y teniendo en cuenta las limitaciones presupuestarias.

Si la ONU modifica sus idiomas oficiales, la ICANN considerará la adopción de dicho cambio.

La calidad es la prioridad primordial. El objetivo de la ICANN es la mejora continua de sus servicios lingüísticos para garantizar su efectividad como organización global. Alcanzar su visión de profesionalizar y equiparar la prestación de servicios lingüísticos requiere un delicado equilibrio entre alcance, calidad y control de costos.

VISIÓN DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

El objetivo de la Política de Servicios Lingüísticos es garantizar que la ICANN funcione como una organización global de alta efectividad, mediante la prestación servicios de alta calidad, consistentes, oportunos y eficaces en cuanto a costos, donde se refleje el uso actual de la terminología técnica por parte de los hablantes nativos.

La visión a largo plazo para la prestación de servicios lingüísticos es que, hacia fines del año calendario 2015, la ICANN ofrecerá servicios de traducción e interpretación en forma automática o por encargo:

- en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Los criterios para otorgar excepciones (tanto para realizar una cantidad mayor o menor de traducciones) se detallarán claramente.¹
- de toda la documentación principal, las sesiones principales de las reuniones públicas, y determinadas teleconferencias de Organizaciones de Apoyo y Comités Asesores.
- en las cinco versiones abreviadas del sitio web en inglés, haciendo hincapié en sus elementos principales.

Se prevé un incremento del personal de servicios lingüísticos para poder brindar más servicios, junto con una coordinación general más eficiente dentro de la organización.

En todos los aspectos de la implementación de esta política, se debe alcanzar un equilibrio entre los beneficios derivados de la incorporación de más personas a la labor de la ICANN, y el costo potencial en tiempo, recursos monetarios y posibles retrasos en el proceso de desarrollo de políticas.

¹ Los documentos destinados a un público nacional o que contengan únicamente información específica de un país serán traducidos al idioma correspondiente a ese país. En el caso de información relevante para toda una región, probablemente se requiera su traducción a varios idiomas.

Este documento no es un plan detallado de como alcanzar esa visión. Este concepto requiere aportes significativos de la comunidad y su materialización está sujeta a la aprobación de la Junta Directiva. Se está considerando el suministro de personal interno permanente y de recursos presupuestarios para el Año Fiscal 2013 (FY2013) en el marco de la nueva iniciativa de "mejorar la estrategia multilingüe". En el caso de que esa propuesta sea aprobada, es posible que este concepto sea implementado a partir del Año Fiscal 2013 (FY2013).

En el marco de esta iniciativa, se espera que probablemente se lleve a cabo una revisión de esta política en el Año Fiscal 2014 (FY2014).

PRÁCTICAS DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

En la actualidad, la ICANN brinda los siguientes servicios:

- Interpretación al francés y al español durante las reuniones públicas. Los demás idiomas se consideran según cada caso.
- Traducción de materiales y publicaciones principales en forma impresa y en línea.
- Servicios de interpretación de teleconferencias.
- Transcripción de las grabaciones de audio de reuniones públicas, teleconferencias y reuniones de apoyo, por encargo. (En las sesiones sin servicios de transcripción en tiempo real).
- Transcripción en tiempo real durante las sesiones de las reuniones públicas y demás reuniones aprobadas.

Los comentarios de la comunidad sobre la prestación de servicios lingüísticos se tienen en cuenta y son siempre bienvenidos.

En el futuro, un **proceso de control de calidad** integral y la adopción, si corresponde, de las mejores prácticas de otras organizaciones, servirán para garantizar que los servicios lingüísticos de la ICANN estén a la par de otras organizaciones, se lleven a cabo profesionalmente, y sean efectivos en cuanto a costos.

La ICANN utiliza muchos **acrónimos y términos** específicos de su trabajo. Capturar con exactitud estos términos en múltiples idiomas y reflejar su uso común por parte de hablantes nativos incrementará la calidad y consistencia de los servicios de traducción e interpretación. Una base de datos terminológica posibilitará el uso uniforme de la terminología en los seis idiomas de la ONU. Incluirá los glosarios existentes sobre Nombres de Dominio Internacionalizados, traducción y definiciones en inglés,

<http://www.icann.org/general/glossary.htm>) en una base de datos central disponible en el sitio web de la ICANN, la cual será actualizada mensualmente.

Un **sistema de clasificación** adecuado a una organización multilingüe y de múltiples partes interesadas servirá para determinar como producir documentos, traducirlos, publicarlos en línea y proceder a su archivo. El sistema incluirá herramientas electrónicas para que los documentos sean más accesibles mediante motores de búsqueda internos y externos.

HISTORIA DEL DOCUMENTO SOBRE POLÍTICAS Y PROCEDIMIENTOS LINGÜÍSTICOS

El documento sobre Políticas y Procedimientos Lingüísticos se está desarrollando en seis etapas:

1. Un informe preliminar fue presentado para su consulta inicial y retroalimentación ante el Comité de Traducciones y los ejecutivos de alto rango de la ICANN el 30 de enero de 2008, con un periodo de comentario público llevado a cabo en marzo de 2008.
2. El 15 de diciembre de 2008, se contrató una Coordinadora de Traducciones a tiempo completo.
3. En marzo de 2009, se desarrollaron pautas para los proveedores de servicios lingüísticos, junto con enfoques estandarizados para el uso de términos técnicos y acrónimos.
4. En el Año Fiscal 2011 (FY2011), se generó un presupuesto inicial de servicios lingüísticos; el primer presupuesto integral de servicios lingüísticos se implementó en el Año Fiscal 2012 (FY2012).
5. En mayo de 2012 se llevará a cabo un segundo período de comentario público.
6. El Comité de Participación Pública de la Junta Directiva presentará la política, junto con su recomendación, ante la Junta Directiva de la ICANN en septiembre de 2012.

La política propuesta tuvo en cuenta lo siguiente:

- Los resultados de la reunión sobre traducción realizada en noviembre de 2007, en el marco de la Reunión de la ICANN en Los Ángeles.

- Entrevistas en 2007 con²: Sébastien Bachollet (At-Large); Bart Boswinkel (Ejecutivo de Cuenta, ICANN); Mandy Carver (Sociedades Globales, ICANN); Carole Cornell (Directora Senior, Oficina de Proyectos, ICANN); Anthony Harris (CABASE); Pablo Hinojosa (Coordinador de Enlace Regional para Latinoamérica, ICANN); Anne-Rachel Inné (Coordinadora Regional para Africa, ICANN); Janis Karklins (Presidente del Comité Asesor Gubernamental); Khaled Koubaa (Sociedad de Internet, Túnez); Yu-Min Lin (www.nii.org.tw); Denise Michel (Vicepresidente de Desarrollo de Políticas, ICANN); Dave Piscitello (Comité Asesor de Seguridad y Estabilidad, ICANN); Glen de Saint Géry (Secretaría de la GNSO, ICANN); Marc Salvatierra (Desarrollador de Contenidos del Sitio Web, ICANN); y Patrick Sharry (PS2).
- Sesión de consulta independiente con Omar Abou-Zahr, ex jefe del Servicio de Interpretación en las Naciones Unidas, llevada a cabo en 2008.
- Políticas de traducción de otros organismos internacionales.

En los dos últimos años, se ha notado una mejor **calidad**, mayor **eficiencia** y **reducción de costos**:

- La actualización del sistema de gestión de traducción sentó las bases para un menor tiempo de entrega de las traducciones, una mejora en los procesos de control y validación de calidad, y una mayor uniformidad en las traducciones.
- Cinco lingüistas, cada uno dedicado a uno de los cinco idiomas de la ONU distintos del inglés, fueron contratados en forma permanente para actualizar y mantener las memorias de traducción, además de traducir los artículos publicados en el blog de la ICANN. Esto mejoró la calidad y consistencia de los documentos traducidos, además de reducir los costos.
- Un contrato fijo con el equipo de intérpretes que viajan para prestar servicios de interpretación simultánea durante las reuniones de la ICANN ha demostrado ser el modelo adecuado para la prestación de servicios de interpretación de alta calidad.
- La renegociación de los servicios de teleconferencias, en lo que respecta a interpretación y transcripción, también redujo los costos. Actualmente, los intérpretes de la ICANN prestan el servicio de interpretación de teleconferencias, lo cual mejoró la calidad y disminuyó los costos.

² Cargos al momento de la entrevista.

DEFINICIONES

Traducción, interpretación, subtítulo, transcripción en tiempo real y transcripción son servicios claramente diferenciables.

- La **traducción** es la conversión de texto escrito en un idioma fuente a un idioma meta; en ocasiones, este idioma meta es una variedad idiomática local. Una variedad idiomática local es una variante lingüística específica de un país o una región; por ejemplo, el francés hablado en Canadá, o el español hablado en México. La traducción abarca traducción humana, traducción automática, y traducción asistida por computadora:
 - *Las traducciones humanas* son realizadas personalmente por traductores.
 - *Las traducciones automáticas* son las traducciones de un idioma fuente a un idioma meta realizadas mediante sistemas como Systran o Google Translate.
 - *Las traducciones asistidas por computadora* se generan mediante traducción automática o memorias de traducción, y son editadas y corregidas personalmente por traductores.
- La **interpretación** es la conversión del discurso hablado en un idioma fuente a un idioma meta.
 - *La interpretación simultánea* sucede en tiempo real.
 - Cuando la *interpretación* es *consecutiva*, la versión en el idioma meta es posterior a la versión en el idioma fuente.
 - El objetivo de la *interpretación de teleconferencias* es mejorar la comunicación durante conferencias telefónicas.
- El **subtitulado** es la interpretación escrita de un idioma fuente a un idioma meta en medios audiovisuales.
- La **Transcripción en tiempo real (RTT, por su sigla en inglés)** puede realizarse en forma presencial o remota. La transcripción en tiempo real se realiza en forma simultánea al discurso oral; el texto transcrito puede ser visualizado por una sola persona, una sala completa, o bien ser transmitido en vivo por Internet.
- La **transcripción** plasma el discurso oral en formato escrito; un ejemplo es la transcripción de grabaciones de actuaciones judiciales. Esto incluye la transcripción de grabaciones de audio.

La traducción, la interpretación, el subtitulado, la transcripción en tiempo real, y la transcripción requieren habilidades, tecnologías, modelos de precios y procesos diferenciados.

TRADUCCIÓN

Una traducción debería ser fidedigna y natural. Un lector que no conoce el idioma fuente debería poder comprender la traducción con facilidad. La traducción ideal debería ser **exacta**, y reproducir el significado del texto fuente con la mayor similitud posible; **natural**, al usar matices del idioma meta que se adecuen al idioma fuente; **e integral**, al plasmar todos los aspectos semánticos en forma fácilmente entendible en el idioma meta.

Recurrir a proveedores de servicios lingüísticos habituales mejora la consistencia de las traducciones. Asimismo, los proveedores de servicios lingüísticos se familiarizan cada vez más con la ICANN y su terminología, lo cual maximiza su capacidad de trabajar con rapidez.

Para asegurar el control de calidad, el Departamento de Servicios Lingüísticos creará un **programa de concientización sobre multilingüismo** para el personal en actividad y que se incorpore en el futuro. En algunas oportunidades, se solicitará a los miembros de la Junta Directiva, al personal y a los miembros de la comunidad que colaboren con el control de calidad de las traducciones. Un **sistema de gestión de traducciones** permite que los proveedores de servicios lingüísticos accedan a traducciones anteriores, lo cual mejora la calidad y agiliza el proceso.

Si bien existe una variedad de herramientas electrónicas que permiten generar traducciones en forma rápida y económica, estas tecnologías no están lo suficientemente avanzadas como para producir traducciones consistentes, precisas y de alta calidad; en la mayoría de los casos, lleva más tiempo corregir una traducción automática que traducir un texto directamente. Por lo tanto, la ICANN no utiliza estas herramientas; sin embargo, podrá reconsiderarse esta decisión ante una mejora tecnológica significativa.

Principios

La traducción se focaliza en procesos holísticos, y no en documentos específicos. Por ejemplo, en el caso de un período de comentario público, se traducirán el documento principal, el anuncio y los antecedentes.

Para garantizar la consistencia de las traducciones, solamente los proveedores de servicios lingüísticos contratados por la ICANN están autorizados a traducir los materiales producidos por la ICANN. Como regla general, los miembros de la comunidad no deberían encargarse de traducciones de documentos de la ICANN. Sin embargo, si surgiera esa necesidad, se les pide a los miembros de la comunidad que coordinen esa actividad con el Departamento de Servicios Lingüísticos de la ICANN.

La ICANN reconoce que los miembros de la comunidad poseen conocimientos significativos en materia de idiomas, y recurrirá a personas y organizaciones para que colaboren con las traducciones cuando corresponda.

Los miembros de la comunidad pueden desempeñar un rol importante en las traducciones, pero no sería realista esperar que realicen traducciones profesionales con regularidad. Al mismo tiempo, su conocimiento del tema es importante como respaldo de la calidad de las traducciones. La comunidad de la ICANN debería evaluar un **sistema controlado de crowd-sourcing** que permita a los miembros de la comunidad traducir material que no fue producido por la ICANN, como los comentarios de otro miembro de la comunidad.

Los documentos traducidos no son autoritativos y deben contener una declaración a tal efecto.

Traducción Proactiva

En consonancia con la política lingüística, la ICANN traducirá periódicamente determinados documentos del idioma inglés al árabe, chino, francés, ruso y español, y viceversa.

La traducción de un documento a un idioma distinto de los seis idiomas de las Naciones Unidas será considerada en base a una solicitud de traducción bajo demanda, y requerirá una fundamentación convincente.

Cuando se celebren reuniones públicas donde el idioma oficial no sea uno de los seis idiomas de las Naciones Unidas, podrán traducirse documentos al idioma oficial del país a pedido de un grupo de partes interesadas y con la debida consideración.

Por lo general, cuando los siguientes documentos sean publicados en el sitio web ICANN.org, se realizará su traducción proactiva a los seis idiomas de las Naciones Unidas:

- **Información de sobre tareas de difusión o alcance [Outreach]** (material informativo para concientizar al público sobre la ICANN y su trabajo):
 - Anuncios, el blog de la ICANN, documentos para períodos de comentario público
 - Determinados resúmenes de datos esenciales, comunicados de prensa, cuestionarios frecuentes (FAQs), folletos, discursos y documentos de las reuniones públicas.

- **Documentos estratégicos:**
 - Incluyen el Plan Estratégico, el Plan Operativo, el presupuesto, el Informe Anual, la Afirmación de Compromisos y las recomendaciones del Equipo de Revisión de los Estatutos.

- **Documentos sobre políticas:**
 - Incluyen resúmenes ejecutivos de sesiones informativas sobre políticas, informes finales y documentos similares producidos por organizaciones de apoyo y comités asesores; Informes de Cuestiones preliminares y finales encargados por el Consejo de la GNSO; y resúmenes ejecutivos de comentarios en foros públicos emitidos por unidades constitutivas o comunidades relacionadas con actividades de desarrollo de políticas.
 - El texto completo de las declaraciones del Comité Asesor At-Large; documentos de gobernanza del ALAC y RALOs; todas las ediciones de la actualización mensual de políticas [*Policy Update*] producidas por el personal de la ICANN; Estatutos de Organizaciones de Apoyo y Comités Auxiliares; documentos de los Estatutos de las Partes Interesadas y Unidades Constitutivas de la GNSO; estatutos y mandatos de los grupos de trabajo; y anuncios públicos relacionados con actividades de desarrollo de políticas.
- **Material de la Junta Directiva** – resoluciones aprobadas, actas de las reuniones, materiales informativos y estatutos.
- **Material del Comité Asesor Gubernamental** – comunicados y documentación de respaldo.
- **Documentos de Proyectos Específicos** – incluyendo al *Guía para el Solicitante* de Nuevos gTLD y materiales relacionados; materiales sobre nombres de dominio internacionalizados; determinados materiales sobre registradores y registros.

Traducción bajo Demanda

Los grupos de partes interesadas y el personal de la ICANN podrán solicitar la traducción de otros documentos, entre los cuales se incluyen cartas, comentarios públicos que no estén redactados en inglés, formularios, contratos y demás documentos legales, y demás materiales en el sitio web. La traducción de estos documentos será considerada a pedido, y podrá realizarse luego de una evaluación apropiada.

Las traducciones de determinados documentos, incluidos los documentos de gobernanza, acuerdos, políticas y especificaciones, informes, correspondencia, planes de implementación y documentos similares, deberán contener el siguiente descargo de responsabilidad, traducido al idioma pertinente: "Este documento fue traducido a este idioma únicamente con fines informativos. El texto original y autoritativo (en inglés) está disponible en: <enlace al texto original en inglés>."

Si se requiere la traducción de un documento que no haya sido redactado en inglés, el idioma autoritativo de dicho documento será el idioma original en el cual fue redactado (idioma fuente original).

Los documentos destinados a un público nacional, o que solo contengan información específica de un país, serán traducidos al idioma pertinente de ese país. Cuando se trate de información relevante para toda una región, probablemente se requiera la traducción del documento a varios idiomas.

Los documentos destinados a una organización para la cual es de esperar que sea necesaria una traducción (por ejemplo, un gobierno nacional) podrán ser traducidos por encargo.

A continuación, se enumeran otros factores a tener en cuenta en las decisiones relativas a una traducción:

- ¿De qué manera la traducción incrementará la efectividad de la ICANN como organización global?
- ¿Es necesaria una traducción de todo el documento? Un resumen traducido, ¿sería suficiente?
- ¿Puede finalizarse la traducción a tiempo para garantizar un debate público integral del tema?
- ¿Cuál es la vida útil de este documento? ¿Por cuánto tiempo tendrá relevancia?
- ¿Habrá una actualización del contenido próximamente? En ese caso, ¿cuándo debería hacerse la traducción?

INTERPRETACIÓN

Muchos miembros de la comunidad prefieren comunicarse en su idioma materno. Si bien muchos pueden seguir un debate o una presentación en inglés, la falta de fluidez puede ser un obstáculo al momento de pronunciarse en reuniones públicas. La interpretación brinda soporte a la comunidad global de la ICANN y disminuye notoriamente la barrera idiomática para quienes no dominan el idioma inglés.

Los servicios de interpretación se brindan de acuerdo con las normas de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (www.aiic.net).

Reuniones Públicas de la ICANN

Por lo general, durante las reuniones públicas se brindará el servicio de interpretación al francés y al español. En algunas reuniones probablemente sea necesaria la interpretación a más idiomas. Debido a que el lugar de la reunión influye en los participantes, la selección e

incorporación de otros idiomas estará sujeta a revisión y dependerá del lugar donde se celebre la reunión, el presupuesto y la cantidad de participantes.

La ICANN pedirá al anfitrión de la reunión que promocióne el evento a nivel local y difunda información en el idioma del lugar; incluyendo el hecho de que se brindará interpretación simultánea.

Se contará con interpretación simultánea para los pares de idiomas Inglés – Francés e Inglés - Español (y, de hecho, Francés-Español) en las siguientes sesiones:

- Sesiones que promueven las actividades de difusión externa [*outreach*], la comunicación y la participación pública. Por ejemplo:
 - La sesión de apertura
 - Conferencias de prensa
 - El foro público
- Sesiones organizadas por el ALAC y At-Large. Por ejemplo:
 - Sesiones de la Organización Regional At-Large
 - Sesiones de grupos de trabajo
- Eventos abiertos de la Junta Directiva de la ICANN. Por ejemplo:
 - Informes de los comités de la Junta Directiva
 - Reuniones de la Junta Directiva
- Sesiones del GAC:
 - En consonancia con las recomendaciones del Equipo de Revisión de Responsabilidad y Transparencia, todas las sesiones del GAC tendrán interpretación al francés, al español y, en reconocimiento de su importancia para el GAC, al portugués.
- Sesiones específicas de proyectos de importancia significativa. Por ejemplo:
 - Informes de Presidentes de Organizaciones de Apoyo y Comités Asesores

Siempre se proveerá soporte en idioma inglés. Si el idioma oficial del país anfitrión no es el inglés, por lo general se brindará interpretación en un idioma oficial o habitual. También podrá ofrecerse interpretación en idiomas de relevancia para el país o la región, según corresponda:

- *África*: Árabe, francés, español (portugués: opcional).
- *Asia/Australia/Pacífico*: Árabe, chino, francés, español (japonés y coreano: opcional).
- *Europa*: Francés, español.
- *Latinoamérica/Caribe*: Francés, español (portugués: opcional).
- *Norteamérica*: Francés, español.

Los organizadores de las sesiones de la reunión pueden solicitar interpretación en otros idiomas para sus sesiones. Las solicitudes serán evaluadas sobre la base de la cantidad esperada de participantes, el tema de la sesión y el presupuesto.

La interpretación simultánea de las sesiones abiertas se transmite en vivo para permitir la participación remota en el idioma al que se brinda soporte.

INTERPRETACIÓN DE TELECONFERENCIAS

Por lo general, la ICANN brinda el servicio de interpretación en las teleconferencias que cuenten con una cantidad significativa de participantes de habla hispana o francesa, como las reuniones del ALAC o RALOs.

Los pedidos de interpretación para otras teleconferencias, o en otros idiomas, serán considerados caso por caso.

TRANSCRIPCIÓN

Por lo general, las sesiones abiertas y algunas sesiones cerradas de las reuniones públicas se graban. Los archivos de audio se publican en el sitio web de la reunión, excepto los correspondientes a sesiones cerradas, donde se entregan el audio y la transcripción a la secretaría correspondiente.

Además, las teleconferencias cuentan con soporte de transcripción, independientemente de que tengan interpretación simultánea.

En todas las transcripciones, sin importar el idioma, se trabaja con una plantilla para mantener la consistencia. En la primera página de la plantilla, deberá figurar el siguiente descargo de responsabilidad: *El contenido de este documento es el resultado de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también pudo haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.*

Las transcripciones se publicarán en los idiomas correspondientes y serán editadas a partir del archivo de audio.

TRANSCRIPCIÓN EN TIEMPO REAL (RTT, por su sigla en inglés)

Durante las reuniones de la ICANN, muchas sesiones requieren transcripción en tiempo real, entre ellas:

- La sesión de apertura
- El foro público
- Las reuniones de la Junta Directiva
- Determinadas reuniones de organizaciones de apoyo y comités asesores

Cuando las sesiones abiertas cuentan con transcripción en tiempo real, los transcripores producen una transcripción que puede publicarse en el sitio web de la reunión.

Para las sesiones con transcripción en tiempo real, la transcripción será textual y no se corregirá su gramática o su claridad. Estas transcripciones no serán editadas.

SUBTITULADO DE VIDEOS

Mediante la transcripción y el subtulado de videos, se incorporan subtítulos a los videos producidos por la ICANN y publicados en el sitio web de la organización y demás plataformas en línea. Esta tecnología también permite crear subtítulos traducidos.

CONTROL DE CALIDAD

La ICANN se compromete a brindar servicios lingüísticos de alta calidad. Independientemente del servicio – traducción, interpretación, subtulado, transcripción en tiempo real o transcripción – la calidad es importante.

Es esencial que los documentos sean redactados en una manera que facilite su traducción exacta, y que cada lingüista dedicado a traducir un documento entienda y transmita con precisión el contenido del documento fuente. Por lo tanto, los lingüistas deben tener pleno conocimiento de la historia de la ICANN, sus objetivos, su estructura organizativa, sus procesos y su terminología.

Las herramientas tales como “activos lingüísticos” son fundamentales en este proceso. Algunos ejemplos son las bases de datos que almacenan terminología multilingüe (**bases de datos terminológicas**) y oraciones previamente traducidas (**base de datos de memorias de traducción**). Se las actualiza mensualmente para garantizar que los lingüistas tengan acceso a los términos técnicos más actuales usados por los hablantes nativos.

El monitoreo de calidad puede realizarse en determinados hitos específicos de un proyecto. Hay cuatro pasos para mantener y mejorar la calidad:

- Mantener bases de datos terminológicas y demás activos lingüísticos con anterioridad a al prestación del servicio
- Gestionar consultas durante el proceso
- Realizar revisiones de validación
- Realizar evaluaciones anuales de proveedores

Sobre la base del modelo de aseguramiento de calidad de la Asociación de Estándares para la Industria de la Localización, el modelo de evaluación de calidad lingüística consiste en una revisión parcial de muestras de archivos por parte de revisores independientes para verificar y registrar el nivel de calidad en distintas etapas para definir los próximos pasos a seguir. La frecuencia y el nivel de la evaluación de calidad lingüística se determinarán en base a factores como la experiencia del proveedor, su desempeño reciente, el contenido y la complejidad del proyecto, las limitaciones presupuestarias y el plazo de entrega.

El Sistema de Aseguramiento de la Calidad del Departamento de Servicios Lingüísticos de la ICANN comprende dos fases para todos los servicios lingüísticos: preventiva y correctiva.

El control de calidad preventivo requiere la cuidadosa redacción de documentos, selección y capacitación de los lingüistas que cuenten con las habilidades y la experiencia necesarias, y que traduzcan o interpreten exclusivamente a su lengua materna.

Una cuidadosa redacción de documentos implica utilizar un lenguaje claro y comprensible, evitando el uso de jergas, terminología técnica o jurídica, y acrónimos siempre que sea posible. La ICANN adoptará una norma de escritura y brindará capacitación al personal que haga hincapié en la claridad y la brevedad al redactar un documento.

La capacitación de los lingüistas contempla:

- La exposición continua a las nuevas tecnologías de la información, como software de traducción y maquetación
- Recolección de archivos de referencia que sean accesibles a todos los proveedores de servicios lingüísticos
- Gestión y uso automatizado de terminología
- Verificación de los materiales que ingresan y, de ser necesario, adopción de medidas correctivas sobre los datos fuente
- Cuidadosa preparación por anticipado de los proyectos de traducción
- Protección y formateo de la información
- Revisión de archivos fuente para validar el diseño de los documentos y la integridad de los archivos

El control de calidad correctivo implica:

- Procedimientos sistemáticos para verificar la calidad antes de entregar el documento final al solicitante, incluyendo corrección de prueba.
- Verificación de la información sobre el formato para garantizar la integridad del archivo después de su traducción
- Garantizar la consistencia terminológica

Como complemento del control de calidad correctivo, los **criterios de medición** permiten hacer un seguimiento del desempeño de los proveedores de servicios lingüísticos y de los equipos de traducción. Los criterios son los siguientes:

- Exactitud
 - Adiciones
 - Traducción completa
- Terminología
 - Consistencia en el uso de glosarios y bases de datos
 - Abreviación
 - Contexto
- Aspectos del lenguaje
 - Corrección gramatical
 - Uso de las palabras correctas
 - Puntuación
 - Ortografía
- Estilo
 - Estilo general
 - Tono y registro
 - Variantes idiomáticas y lenguaje informal
- Destinatarios
 - Uso de la variedad idiomática apropiada al país de los destinatarios
 - Uso de la terminología en consonancia con la ICANN

Ciclo de Revisión de Validación

El **ciclo de revisión de validación** es utilizado por la mayoría de las organizaciones globales. Aunque implica añadir un paso al proceso de traducción, reduce significativamente la probabilidad de error.

Hay dos maneras de llevar a cabo un ciclo de revisión de validación: mediante contratistas externos, o con personal interno. La mayoría de las organizaciones multilingües recurren a una combinación de ambos métodos.

Recurrir a **contratistas externos** significa trabajar con lingüistas revisores en el país del idioma meta, lo cual implica la participación de un tercero en cada proyecto. Los revisores pueden ser los mismos lingüistas que realizan las traducciones, aunque la persona que traduce el documento fuente nunca será quien esté a cargo de la revisión del documento traducido.

La **validación con personal interno** implica la participación de miembros del personal que son hablantes nativos del idioma y cuentan con el conocimiento del tema necesario para revisar los documentos traducidos.

La decisión a favor de una u otra opción dependerá de:

- La existencia y disponibilidad de hablantes nativos del idioma correspondiente entre los miembros del personal
- El tamaño del documento
- El conocimiento técnico o específico de la industria que se necesite
- El plazo

La parte más importante de un ciclo de revisión de validación es garantizar la neutralidad del lingüista o el experto en la materia. La persona elegida para realizar esta tarea debe:

- Revisar la traducción en forma exhaustiva e imparcial
- Informar sobre la calidad de la traducción de manera imparcial
- Incorporar todos los cambios necesarios a la traducción

Además, el revisor debe completar un informe detallado, incluyendo la categorización y clasificación de los errores.

Se está considerando el uso de **una plataforma basada en la web** para gestionar **el ciclo de revisión de validación**. La plataforma permitiría:

- Un único punto de contacto para todos los validadores
- Informes sobre el tiempo que cada validador le dedica a un documento
- Acceso en línea a los cronogramas del proyecto que permita la coordinación y el seguimiento del flujo de trabajo
- Rápido intercambio de archivos
- Acceso de los validadores a los activos lingüísticos, como glosarios, materiales de referencia y guías de estilo para una mayor consistencia del trabajo
- Intercambio de consultas y comentarios
- Plataforma para resolución de conflictos

- Mejora significativa del tiempo de producción
- Mayor eficiencia mediante el uso de memorias de traducción y glosarios

REVISIÓN DE LA POLÍTICA DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

Para garantizar que la Política de Servicios Lingüísticos revisada logre los resultados deseados – hacer que la información sea más accesible y aumentar la participación en el modelo de múltiples partes interesadas - la ICANN desarrollará las herramientas analíticas necesarias en ICANN.org para hacer el seguimiento de:

- Documentos
- Transcripciones de las sesiones de las reuniones de la ICANN
- Transcripciones de teleconferencias
- Transmisiones de audio de las sesiones de las reuniones de la ICANN

En el Año Fiscal 2014 (FY2014), se completará un análisis para determinar si se requieren cambios en la Política de Servicios Lingüísticos.